Filename: 20200529

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-05-30

Revised: 2020-06-02

Transcribed by: 石晴方

1.

paungwacilri kay Kui ka kamaja

pau-ngwa-cilri kay Kui ka kamaja

CAUS-COMPL-throw NOM Kui OBL mango

使役-完成-丟 主格 Kui 斜格 芒果

#e Kui makes the mango fall.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n *wa-* 跟 *pa-* 不能在一起

2.

?ka acilai ngwapaugugu ka Tanebake

#n 聽得懂但是通常不這麼用

3.

ka Tanebake paungwagugu ka acilai

ka Tanebake pau-ngwa-gugu ka acilai

NOM Tanebake CAUS-COMPL-spill OBL water

主格 Tanebake 使役-完成-翻倒 斜格 水

#e Tanebake spills the water.

#c Tanebake 把水翻倒

#n

4.

kay Laucu kiapapacai ki Tanebake

kay Laucu ki-a-pa-pacai ki Tanebake

this Laucu PASS-RES-die OBL Tanebake

這個 Laucu 被動-實現-死 斜格 Tanebake

#e This Laucu is killed by Tanebake.

#c Laucu 被 Tanebake 殺了

#n *kiapacai* 有自殺的意味

5.

kay Laucu papacai ki Tanebake

kay Laucu pa-pacai ki Tanebake

this Laucu CAUS-die OBL Tanebake

這個 Laucu 使役-死 斜格 Tanebake

#e This Laucu kills Tanebake.

#c Laucu 殺了 Tanebake

#n

6.

kay Laucu pakiapacai ki Tanebake

kay Laucu pa-ki-a-pacai ki Tanebake

this Laucu CAUS-PASS-RES-die OBL Tanebake

這個 Laucu 使役-被動-實現-死 斜格 Tanebake

#e Laucu was asked to kill Tanebake.

#c Laucu 被要求殺了 Tanebake.

#n *pakiapacai* 有被使喚的感覺

7.

kay kakwakudhane tualisi ki laabaybay

kay kakwakudhane tua-lisi ki la-abaybay

this cultural.rule CAUS-bad OBL PL-female

這個 文化規範 使役-壞 斜格 複數-女性

#e This cultural rule has bad influence on female.

#c 這個文化規範對女性有壞的影響

#n *tua-* 有「影響」的意思

8.

pamuadreke nakuane kay Lavurase

pau-gua-adreke nakuane kay Lavurase

CAUS-COMPL-fall 1SG.OBL this Lavurase

使役-完成-跌倒 我.斜格 這個 Lavurase

#e This Lavurase makes me fall.

#c 這個 Lavurase害我跌倒

#n

9.

pauguaadrekenga nakuane kay Lavurase

pau-gua-adreke-nga nakuane kay Lavurase

CAUS-COMPL-fall-COMPL 1SG.OBL this Lavurase

使役-完成-跌倒-完成 我.斜格 這個 Lavurase

#e This Lavurase makes me fall.

#c 這個 Lavurase害我跌倒

#n 老師覺得 (7) 也有「已經跌倒」的意思，但還是習慣加上 *-nga*

10.

\*pangiapacai ka Laucu

#n ungrammatical

11.

lripakadalamaku numiane

lri-pa-kadalame-aku numiane

FUT-CAUS-like-1SG.NOM you

未來-使役-喜歡-我.主格 你們

#e I will make you like each other.

#c 我會使你們互相喜歡

#n

12.

\*palrikadalamaku numiane

#n ungrammatical

13.

\*paungwakane

#n ungrammatical